

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1^a Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).

τὰ ἔθνη, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ πεδίον. ¹⁵ Οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες ἔπεσον ἐν ὁμοφραΐα, καὶ ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως Γαζερῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀζότων καὶ Ἰαμνίας, καὶ ἔπεσον ἕξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριεπίλους.

¹⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ τοῦ διώκειν ὀπισθεν αὐτῶν, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν Μη ἐπιθυμήσητε τῶν σκύλων, ὅτι πόλεμος ἔξεναντίας ἡμῶν, ¹⁸ καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς ἡμῶν. Ἀλλὰ στήτε τῶν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσατε αὐτούς, καὶ μετὰ ταῦτα λήψετε τὰ σκύλα μετὰ παθήσιας.

¹⁹ Ἐτι λαλοῦντος Ἰούδα ταῦτα, ὤφθη μέρος τι ἐκκύπτον ἐκ τοῦ ὄρους. ²⁰ καὶ εἶδεν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἐμπνέουσι τὴν παρεμβολήν, ὃ γὰρ καπνὸς θεωρούμενος ἐνεφάνιζε τὸ γεγονός. ²¹ Οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα· συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰούδα παρεμβολήν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παρατάξιν, ²² ἔφυγον πάντες εἰς γῆν ἀλλοφύλων. ²³ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰούδας ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἔλαβον χρυσίον πολὺ καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θαλασσίαν καὶ πλοῦτον μέγαν.

²⁴ Καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνον καὶ εὐλόγουν εἰς οὐρανὸν τὸν κύριον, ὅτι καλόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο σωτηρία μεγάλη τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

²⁶ Ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν, παραγενθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Λυσία πάντα τὰ συμβεβηκότα. ²⁷ Ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἶα ἤθελε, τοιαῦτα γέγονει τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ οἶα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, τοιαῦτα ἐξέβη. ²⁸ Καὶ ἐν τῷ ἐχομένῳ ἐναντιῷ συνελόχησεν

15. A: (1. Id.) Ἰουδαίας. AN: ἔπεσαν. 16. N: ἀπέστρεψεν. 18. AN: λάβετε. 19. AN: ἔτι πληροῦντος. N: μέρος τι ὠφθη ἐκκύπτων. 20. AN: ὁ θεωρούμενος. 21. N: συνιδόντες (pr. l.) (A¹: συνειδότες). N* καὶ. 23. AN: καὶ Ἰούδας ἀνέστρεψεν. A¹: πολὺν. 24. A¹: Καὶ ἐπιστρέψαντες. AN*: τὸν κύριον. 25. AN: ἐγενήθη. 27. N: ἐγεγόνει ... καὶ οἶα αὐτῷ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς οὐχ ἐξέβη. 28. A¹: ἐρχομένῳ. N (pr. m.): συνενδόχησεν.

16. Qui le suivait. Septante: « de leur poursuite ».
22. Des étrangers, c'est-à-dire « des Philistins ».

25. Victoire. Septante: « salut ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^a Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

gērunt in campum. ¹⁵ Novissimi autem omnes ceciderunt in gládio, et persecuti sunt eos usque Gezeron, et usque in campos Idumææ, et Azoti, et Jamnia: et ceciderunt ex illis usque ad tria millia virorum.

¹⁶ Et reversus est Judas, et exercitus ejus, sequens eum. ¹⁷ Dixitque ad populum: Non concupiscatis spolia: quia bellum contra nos est, ¹⁸ et Gorgias et exercitus ejus prope nos in monte: sed state nunc contra inimicos nostros, et expugnate eos, et sumetis postea spolia securi.

¹⁹ Et adhuc loquente Juda hæc, ecce apparuit pars quædam prospiciens de monte. ²⁰ Et vidit Gorgias quod in fugam conversi sunt sui, et succenderunt castra: fumus enim, qui videbatur, declarabat quod factum est. ²¹ Quibus illi conspectis timuerunt valde, aspicientes simul et Judam, et exercitum in campo paratum ad prælium. ²² Et fugerunt omnes in campum alienigenarum: ²³ et Judas reversus est ad spolia castrorum, et acceperunt aurum multum, et argentum, et hyacinthum, et purpuram marinam, et opes magnas.

²⁴ Et conversi hymnum canebant, et benedicbant Deum in cælum, quoniam bonus est, quoniam in seculum misericordia ejus. ²⁵ Et facta est salus magna in Israel in die illa.

²⁶ Quicumque autem alienigenarum evaserunt, venerunt, et nuntiaverunt Lysias universa quæ acciderant. ²⁷ Quibus ille auditis, consternatus animo deficiebat: quod non quælibet voluit, talia contigerunt in Israel, et quælibet mandavit rex. ²⁸ Et sequenti anno congregavit Lysias vi-

Jos. 10, 33 ;
15, 47.
1 Reg. 5, 5.
Jos. 15, 11.
2 Mach. 8, 24.

Bello instandum.
2 Mach. 8, 25-28.

Spoliata hostium castra.

1 Mach. 3, 11.
Ps. 55, 1.

1 Mach. 6, 1.
Eccl. 25, 4.
Esth. 1, 6.
Jer. 10, 9.
Act. 16, 14.
2 Mach. 8, 27, 11.

Hymnus Deo.

1 Par. 16, 41.
2 Par. 5, 13 ;
7, 3.
1 Esdr. 3, 11.
Ps. 105, 1 ;
106, 1 ; 135, 1.
Jer. 33, 11.

Lysias exercitum congregat.

1 Mach. 3, 31-36.

1 Mach. 3, 37.

tues, et elles s'enfuirent dans la plaine. ¹⁵ Mais les derniers tombèrent sous le glaive, et Judas et les siens les poursuivirent jusqu'à Gézéron et jusqu'aux champs de l'Idumée et d'Azot et de Jamnia; et il tomba d'entre eux jusqu'à trois mille hommes.

¹⁶ Et Judas revint avec son armée qui le suivait, ¹⁷ et il dit au peuple: « Ne désirez pas les dépouilles, parce qu'une guerre est encore préparée contre nous, ¹⁸ et Gorgias et son armée sont près de nous sur la montagne; mais demeurez fermes maintenant contre nos ennemis, et achevez de les battre, et après cela, vous enlèverez leurs dépouilles en sûreté ».

¹⁹ Or, Judas parlant encore, voici qu'une certaine partie de l'armée regardait de la montagne; ²⁰ et Gorgias vit que les siens avaient été mis en fuite, et que son camp avait été brûlé; car la fumée qui paraissait montrait ce qui était arrivé. ²¹ Ce qu'ayant aperçu, et voyant en même temps Judas et son armée dans la plaine, prête à combattre, ils eurent une grande frayeur. ²² Et ils s'enfuirent tous dans le pays des étrangers; ²³ et Judas retourna pour les dépouilles du camp, et ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, et de l'hyacinthe, et de la pourpre marine, et de grandes richesses.

²⁴ Et revenant, ils chantaient des hymnes et bénissaient Dieu, élevant la voix vers le ciel, disant: « Parce qu'il est bon, parce qu'éternelle est sa miséricorde ». ²⁵ Et une grande victoire fut remportée par Israël en ce jour-là.

²⁶ Or tous ceux des étrangers qui échappèrent, vinrent et annoncèrent à Lysias tout ce qui était arrivé. ²⁷ Ce qu'ayant entendu, celui-ci consterné sentait son cœur défaillir, parce qu'il n'était pas arrivé en Israël comme il avait voulu, et comme avait commandé le roi. ²⁸ Et l'année suivante, Lysias réunit soixante mille hommes de

15. Gézéron; probablement la même ville que Gézer (II Rois, v, 2) ou Gazer, dans la tribu d'Éphraïm (Josué, xvi, 3; xxi, 21). — Idumée; petite contrée au midi de Juda. — Azot... Jamnia; villes des Philistins dont la première était à huit lieues et la seconde à vingt-deux au sud d'Emmaüs. — Trois mille hommes furent tués sur place, sans compter ceux qui le furent dans la fuite, et qu'on peut évaluer à plus de six mille, puisque l'auteur du II^e livre des Machabées (vii, 24) porte le nombre général des morts à plus de neuf mille.
22. Dans le pays des étrangers, des Philistins.

23. L'hyacinthe était une espèce de pourpre tirant sur le violet. — La pourpre marine était de couleur écarlate; elle se faisait avec le sang du poisson nommé purpura, et était plus estimée que celle qui se tirait de certaines herbes.

24. Parce qu'il est bon... reprise ou refrain d'un cantique d'actions de grâces, et particulièrement du Psaume cxxxv.

26. Étrangers: non pas les Philistins, comme au v. 22, mais les Syriens, les païens, par opposition aux Juifs.

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1^a Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).

ὁ Ἀνοσίας ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἐξήκοντα χιλιάδας καὶ πεντακισχίλιαν ἵππον, ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 29 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσοῦροις, καὶ συνήντησεν αὐτοῖς Ἰούδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν.

30 Καὶ εἶδε τὴν παρεμβολὴν ἰσχυρὰν, καὶ προσηύξατο, καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός εἶ, ὁ σωτὴρ τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ συντοίμας τὸ ὄργανον τοῦ δυνατοῦ ἐν χεῖρὶ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ, καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας Ἰονάθαν υἱοῦ Σαουλ καὶ τοῦ ἀσκίτου τὰ σκεῦη αὐτοῦ.

31 Σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν χεῖρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀσχυρῶσάν τιναι ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν. 32 Ἄς αὐτοῖς δειλίαν, καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος αὐτῶν, καὶ σαλευθῶσιν τῇ συντριβῇ αὐτῶν. 33 Κατάβαλε αὐτοὺς ὁμοφράτῃ ἀγαπῶντων σε, καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις.

34 Καὶ συνέβαλον ἀλλήλοις, καὶ ἔπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἀνοσίου εἰς πεντακισχιλίους ἀνδρας, καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν.

35 Ἰδὼν δὲ Ἀνοσίας τὴν γενομένην τροπὴν τῆς αὐτοῦ συντάξεως, τῆς δὲ Ἰούδα τὸ γεννημένον θάρσος, καὶ ὡς ἐτοιμοὶ εἰσιν ἢ ζῆν ἢ τεθνάναι γενναίως, ἀπῆρσεν εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ ἐξενολόγηε καὶ πλεονάσας τὸν γενηθέντα στρατὸν, ἐλογίζετο πάλιν παραγενέσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

36 Εἶπε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ συνετριβήσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἀναβῶμεν καθαρῶσαι τὰ ἄγια καὶ ἐγκαθίσειν.

37 Καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα, καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών. 38 Καὶ ἶδον τὸ ἁγίασμα ἠρημιωμένον, καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον, καὶ τὰς πύλας κατακεκαυμένας, καὶ ἐν ταῖς ἀύλαις φρετὰ περρυκτά ὡς ἐν δορυμῶν ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὀρέων, καὶ τὰ παστοφόρια καθρημένα. 39 Καὶ διεῤῥόηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκόψαντο κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπέθεντο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, 40 καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι τῶν σημασιῶν, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 41 Τότε ἐπέταξεν Ἰούδας ἀνδρας

28. Α¹Ν* ὁ Ἀνοσίας. Ν: πολεμῆσαι. 29. Ν: ἦλθεν ... Ἰουδαίαν (I. Id.) ... παρενέβαλλον. Α¹Ν:

29. En Judée. Septante: « en Idumée ». — Bethoron. Septante: « Bethsourouf ».

Βεθσοῦροις. Ν: Ἰούδας δέκα χιλιάδας ἔχων ἀνδρ. 30. Ν: εἶδον ... προσηύξατο καὶ εἶπεν. ΑΝ: Ἰονάθαν. 33. Α¹: (I. εἰδ.) ἰδόντες. 34. Α¹Ν: συνέβαλον. 35. Ν: εἶδων. ΑΝ: τεθνηκέναι. Ν (pr. m.): Ἀντιόχειαν. Α¹Ν: καὶ πλεονάσας πάλιν γενηθέντα (Α: -νν-) παρεγενέσθαι (Α: -γεν-) εἰς. 36. Ν (pr. m.): ἀνάβηται καθαρῶσαι (sec. m. ἀναβῶμεν καὶ καθαρῶσμεν). 38. Ν: εἶδον ... θύρας (I. πύλας) * (tert.) ἐν ... : καθρημένα. 39. Ν: ἐῤῥόησαν ... * ἐπὶ τ. κεφ. αὐτ. 40. Ν: ἔπεσαν ... σημίων. ΑΝ* τὸν. 41. ΑΝ: ἀνδράσιν ... * ἄν.

34. Les Septante ont en plus à la fin: « et ils tombèrent devant eux ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1^a Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

rorum electorum sexaginta millia, et equitum quinque millia, ut debellaret eos. 29 Et venerunt in Judæam, et castra posuerunt in Bethoron, et occurrat illis Judas cum decem milibus viris.

30 Et viderunt exercitum fortem, et oravit, et dixit: Benedictus es, salvator Israel, qui contrivisti impetum potentis in manu servi tui David, et tradidisti castra alienigenarum in manu Jonathæ filii Saul, et armigeri ejus. 31 Conclude exercitum istum in manu populi tui Israel, et confundantur in exercitu suo et equitibus. 32 Da illis formidinem, et tæfæc audaciam virtutis eorum, et commoveantur contritione sua. 33 Déjice illos gladio diligentium te: et collaudent te omnes qui novèrunt nomen tuum in hymnis.

34 Et commiserunt prælium, et ceciderunt de exercitu Lysias quinque millia virorum. 35 Videns autem Lysias fugam suorum, et Judæorum audaciam, et quod parati sunt aut vivere, aut mori fortiter, abiit Antiochiam, et elégit milites, ut multiplicati rursus venirent in Judæam. 36 Dixit autem Judas, et fratres ejus: Ecce contriti sunt inimici nostri: ascendamus nunc mundare sancta, et renovare. 37 Et congregatus est omnis exercitus, et ascendèrunt in montem Sion. 38 Et viderunt sanctificationem desértam, et altare profanatum, et portas exustas, et in atris virgulta nata sicut in saltu vel in montibus, et pastophoria diruta. 39 Et sciderunt vestimenta sua, et planxerunt planctu magno, et imposuerunt cinerem super caput suum. 40 Et ceciderunt in faciem super terram, et exclamaverunt tubis signorum, et clamaverunt in cælum. 41 Tunc ordinavit Judas viros ut pug-

1 Mach. 3, 16, 21, Jos. 15, 58, 2 Par. 11, 1.

Oratio Judæ.

Jer. 14, 8, 15, 49, 26; 63, 8, 1 Reg. 17, 50-51; 14, 6-27.

1 Mach. 3, 59.

Victus Lysias.

1 Mach. 3, 59, 2 Mach. 11, 1.

Sancta renovanda.

1 Mach. 1, 49, 62, 2 Mach. 10, 1-5.

1 Mach. 1, 35.

1 Mach. 1, 54.

2 Mach. 1, 8; 8, 33, 1 Par. 9, 26; 23, 28, Jer. 35, 4.

1 Mach. 3, 47.

Num. 10, 2; 31, 6, 1 Mach. 3, 59, 54.

ped choisis et cinq mille cavaliers, pour soumettre les Juifs. 29 Et ils vinrent en Judée, et posèrent leur camp près de Bethoron, et Judas vint à leur rencontre avec dix mille hommes.

30 Et ils virent l'armée puissante des ennemis, et Judas pria et dit: « Soyez béni, sauveur d'Israël, vous qui avez brisé la force d'un géant par la main de votre serviteur David, et qui avez livré le camp des étrangers aux mains de Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer. 31 Enfermez cette armée dans la main de votre peuple Israël, et qu'ils soient confondus avec leur armée et leurs cavaliers. 32 Inspirez-leur la frayeur, et détruisez leur force audacieuse, et qu'ils soient bouleversés dans leur ruine. 33 Renversez-les avec le glaive de ceux qui vous aiment, afin que tous ceux qui connaissent votre nom vous louent par des hymnes ».

34 Et ils engagèrent le combat, et il tomba de l'armée de Lysias cinq mille hommes. 35 Or Lysias, voyant la fuite des siens et l'audace des Juifs, qui étaient prêts à vivre ou à mourir courageusement, s'en alla à Antioche, et choisit des soldats, afin qu'étant plus nombreux qu'auparavant ils vinsent de nouveau en Judée. 36 Mais Judas dit ainsi que ses frères: « Voilà que nos ennemis ont été défaits; montons maintenant pour purifier les lieux saints et les renouveler ». 37 Et toute l'armée s'assembla, et ils montèrent à la montagne de Sion. 38 Et ils virent les lieux saints déserts, et l'autel profané, et les portes brûlées, et dans les parvis des arbustes qui s'élevaient élevés comme dans une forêt ou sur des montagnes, et les chambres détruites. 39 Et ils déchirèrent leurs vêtements, et ils firent un grand deuil, et ils mirent de la cendre sur leur tête; 40 et ils tombèrent la face contre terre, et ils firent retentir les trompettes du signal, et ils crièrent jusqu'au ciel. 41 Alors Judas commanda des hommes.

30 Et ils virent l'armée puissante des ennemis, et Judas pria et dit: « Soyez béni, sauveur d'Israël, vous qui avez brisé la force d'un géant par la main de votre serviteur David, et qui avez livré le camp des étrangers aux mains de Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer. 31 Enfermez cette armée dans la main de votre peuple Israël, et qu'ils soient confondus avec leur armée et leurs cavaliers. 32 Inspirez-leur la frayeur, et détruisez leur force audacieuse, et qu'ils soient bouleversés dans leur ruine. 33 Renversez-les avec le glaive de ceux qui vous aiment, afin que tous ceux qui connaissent votre nom vous louent par des hymnes ».

34 Et ils engagèrent le combat, et il tomba de l'armée de Lysias cinq mille hommes. 35 Or Lysias, voyant la fuite des siens et l'audace des Juifs, qui étaient prêts à vivre ou à mourir courageusement, s'en alla à Antioche, et choisit des soldats, afin qu'étant plus nombreux qu'auparavant ils vinsent de nouveau en Judée. 36 Mais Judas dit ainsi que ses frères: « Voilà que nos ennemis ont été défaits; montons maintenant pour purifier les lieux saints et les renouveler ». 37 Et toute l'armée s'assembla, et ils montèrent à la montagne de Sion. 38 Et ils virent les lieux saints déserts, et l'autel profané, et les portes brûlées, et dans les parvis des arbustes qui s'élevaient élevés comme dans une forêt ou sur des montagnes, et les chambres détruites. 39 Et ils déchirèrent leurs vêtements, et ils firent un grand deuil, et ils mirent de la cendre sur leur tête; 40 et ils tombèrent la face contre terre, et ils firent retentir les trompettes du signal, et ils crièrent jusqu'au ciel. 41 Alors Judas commanda des hommes.

29. Bethoron. Voir plus haut la note sur III, 26. 31. Confondus, couverts de honte. 35. Lysias. Voir plus haut la note sur III, 22. — Antioche. Voir la note sur III, 37. 36. Purifier: c'est-à-dire faire disparaître les objets profanes, comme l'autel des idoles, etc. — Renouveler: c'est-à-dire consacrer, destiner de nouveau au culte du Seigneur par la prière, les sacrifices, etc. 38. Les chambres (pastophoria); ce mot comprend les magasins et les habitations des prêtres dans les parvis du temple. 41. Afin de combattre contre ceux... ou plutôt, afin de leur résister, dans le cas où ils voudraient empêcher Judas et les siens de purifier le temple.

34. Les Septante ont en plus à la fin: « et ils tombèrent devant eux ».

πολεμῆν τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἕως ἂν καθάρῃσιν τὰ ἅγια. ⁴² Καὶ ἐπέλεξεν ἱερεῖς ἀμίμους, θελήτας νόμου. ⁴³ Καὶ ἐκαθάρισαν τὰ ἅγια, καὶ ἦσαν τοὺς λίθους τοῦ μiasμοῦ εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

⁴⁴ Καὶ ἐβουλευσάντο περὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ βεβηλωμένου, τί αὐτῷ ποιήσωσι. ⁴⁵ Καὶ ἐπέπεσεν αὐτοῖς βουλή ἀγαθή, καθελῆν αὐτό, μήποτε γένηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος, ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό, καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον.

⁴⁶ Καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει τοῦ οἴκου ἐν τόπῳ ἐπιτηδῆϊ, μέχρι τοῦ παραγενθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι περὶ αὐτῶν. ⁴⁷ Καὶ ἔλαβον λίθους ὀλοκλήρους κατὰ τὸν νόμον, καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον καινὸν κατὰ τὸ πρότερον.

⁴⁸ Καὶ ὠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ οἴκου, καὶ τὰς αὐλὰς ἤγίασαν.

⁴⁹ Καὶ ἐποίησαν σκεῦῃ ἅγια καινὰ, καὶ ἐξήνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν ναόν. ⁵⁰ Καὶ ἐθυσίασαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ τῆς λυχνίας, καὶ ἐφαίνοντο ἐν τῷ ναῷ.

⁵¹ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους, καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα καὶ ἐτέλεσαν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησαν.

⁵² Καὶ ὄρθρισαν τοπρῶν τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου· οὗτος ὁ μῆν χασελεῦ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἔτους. ⁵³ Καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινὸν ὃ ἐποίησαν.

⁵⁴ Κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη, ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν ὧδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύραις καὶ ἐν κυμβάλοις. ⁵⁵ Καὶ ἔπεσον πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησαν καὶ

42. N: ἐπέλεξατο. 44. N: αὐτό. 45. AN: ἔπεσεν. 47. A¹: ἔλαβον. A¹N: ὠκοδόμησαν θυσιαστ. 49. AN: τῶν ὀλοκαυτ. καὶ θυμ. 50. N: ἔφαινον. 52. N*: τοῦ ἐνάτου. N (pr. m.): χασαλεῦ ... (sec. m.): ἔτους (l. τοῦ). 54. N: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. ... καὶ κυμβάλ. 55. N: ἔπεσεν. A¹: αὐτούς.

44. Ce qu'il en ferait. Septante : « ce qu'ils en feraient ».

45. Et ils le démolirent. Septante : « et ils démo-

lèrent l'autel des holocaustes ».

48. Le temple n'est pas dans les Septante.

narent adversus eos qui erant in arce, donec emundarent sancta.

⁴² Et elegit sacerdotes sine macula, voluntatem habentes in lege Dei : ⁴³ et mundaverunt sancta, et tulērunt lapides contaminationis in locum immundum.

⁴⁴ Et cogitavit de altari holocaustorum, quod profanatum erat, quid de eo faceret. ⁴⁵ Et incidit illis consilium bonum ut destruerent illud, ne forte illis esset in opprobrium, quia contaminaverunt illud gentes : et demoliti sunt illud. ⁴⁶ Et reposuerunt lapides in monte domus in loco apto, quoad usque veniret propheta, et responderet de eis. ⁴⁷ Et acceperunt lapides integros secundum legem, et aedificaverunt altare novum secundum illud quod fuit prius :

⁴⁸ et aedificaverunt sancta, et quæ intra domum erant intrinsecus : et ædem, et atria sanctificaverunt.

⁴⁹ Et fecerunt vasa sancta nova, et intulerunt candelabrum, et altare incensorum, et mensam in templum.

⁵⁰ Et incensum posuerunt super altare, et accenderunt lucernas, quæ super candelabrum erant, et lucabant in templo. ⁵¹ Et posuerunt super mensam panes, et appendērunt vela, et consummaverunt omnia opera quæ fecerant.

⁵² Et ante matutinum surrexerunt quinta et vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centésimi quadragésimi octavi anni : ⁵³ et obtulerunt sacrificium secundum legem, super altare holocaustorum novum quod fecerunt. ⁵⁴ Secundum tempus et secundum diem, in qua contaminaverunt illud gentes, in ipsa renovatum est in canticis, et citharis, et cinyris, et in cymbalis. ⁵⁵ Et cecidit omnis populus in faciem, et adoraverunt, et benedixē-

afin de combattre contre ceux qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce qu'ils eussent purifié les lieux saints. ⁴² Et il choisit des prêtres sans tache, ayant le zèle de la loi de Dieu. ⁴³ Et ils purifièrent les lieux saints, et ils emportèrent les pierres de contamination en un lieu impur.

⁴⁴ Et Judas songea au sujet de l'autel des holocaustes qui avait été profané, à ce qu'il en ferait. ⁴⁵ Et il leur vint la bonne pensée de le détruire, de peur qu'il ne fût pour eux un opprobre, parce que les nations l'avaient souillé; et ils le démolirent. ⁴⁶ Et ils mirent les pierres sur la montagne de la maison dans un lieu convenable, jusqu'à ce que vint un prophète et qu'il prononçât à leur sujet. ⁴⁷ Et ils prirent des pierres entières, selon la loi, et ils bâtirent un autel nouveau, semblable à celui qui existait auparavant; ⁴⁸ et ils bâtirent les lieux saints, et ce qui était dans l'intérieur de la maison, et ils sanctifièrent le temple et les parvis.

⁴⁹ Et ils firent de nouveaux vases sacrés, et ils portèrent le chandelier et l'autel des parfums et la table dans le temple. ⁵⁰ Et ils posèrent l'encens sur l'autel, et allumèrent les lampes qui étaient sur le chandelier et qui éclairaient dans le temple. ⁵¹ Et ils placèrent sur la table des pains, et ils suspendirent les voiles et achevèrent tous les ouvrages qu'ils avaient faits.

⁵² Et avant le matin ils se levèrent, le vingt-cinquième jour du neuvième mois (c'est le mois de Casleu) en la cent quarante-huitième année; ⁵³ et ils offrirent un sacrifice selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils firent. ⁵⁴ Ce fut dans le même jour que les nations l'avaient souillé, qu'il fut rétabli au bruit des cantiques, des harpes, des lyres et des cymbales. ⁵⁵ Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent, et bénirent jus-

43. Les pierres de contamination : les pierres qui avaient été souillées en servant à l'autel sacrilège, dressé sur l'autel des holocaustes (I, 37).

46. La montagne de la maison, la montagne où le temple était bâti.

47. Selon la loi. Voir Exode, xx, 25.

48. De la maison, c'est-à-dire du Temple.

51. Des pains de proposition (Exode, xxv, 30). —

Les voiles étaient à l'entrée du saint et du sanctuaire.

52. Casleu. Voir plus haut la note sur I, 57. — La cent quarante-huitième année du règne des Grecs; elle répond à la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ.

55. Bénirent en élevant leurs voix jusqu'au ciel.